

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 5 FEVRIER 2012

MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE DE LA SEPTUAGESIME

STATION A SAINT-LAURENT-HORS-LES-MURS

PROCESSION D'ENTREE

ORGUE - IMPROVISATION : NAJI HAKIM

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANT P. 1)

INTROÏT

V^{EME} TON – PSAUME 17, 5-7 & 2-3

Plain-chant et reprise en polyphonie (d'après Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

CIRCUMDERUNT ME * gémitus mortis, dolores inférni circumdedérunt me : et in tribulatione mea invocavi Dóminum, et exaudivit de templo sancto suo vocem meam. – Ps. Díligam te, Dómine, fortitúdo mea : * Dóminus firmaméntum meum et refúgium meum, et liberátor meus. – V/. Glória Patri.

Les angoisses de la mort m'ont environné et les douleurs de l'enfer m'ont assailli ; dans ma tribulation, j'ai invoqué le Seigneur, et il a exaucé de son saint Temple ma voix. – Ps. Je t'aime, Seigneur, ma force ; le Seigneur est mon ferme appui, mon refuge et mon libérateur. – V/. Gloire au Père.

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 1)

COLLECTE

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum spírítu tuo

Orémus. – PRECES pópuli tui, quæsumus, Dómine, cleménter exáudi : ut, qui juste pro peccátis nostris affligimur, pro tui nóminis glória misericórditer liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spírítus Sancti Deus, per tous ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Aux prières de ton peuple, Seigneur, montre-toi favorable ; et, pour ta gloire, fais que nous soyons libérés, par miséricorde, de ce que, en justice, nous souffrons pour nos péchés. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.



DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Fratres : Nescítis, quod ii, qui in stádio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic cúrrite, ut comprehendátis. Omnis autem, qui in agóne conténdit, ab ómnibus se ábstinet: et illi quidem, ut corruptibilem corónam accípiant; nos autem incorrúptam. Ego ígitur sic curro, non quasi in incértum : sic pugno, non quasi áërem vérberans : sed castígo corpus meum, et in servitútem rédigo: ne forte, cum áliis prædicáverim, ipse réprobus effíciar. Nolo enim vos ignoráre, fratres, quóniam patres nostri omnes sub nube fuérunt, et omnes mare transiérunt, et omnes in Móyse baptizáti sunt in nube et in mari : et omnes eándem escam spiritálem manducáverunt, et omnes eúndem potum spiritálem bibérunt bibébant autem de spiritáli, consequénte eos, petra: petra autem erat Christus : sed non in plúribus eórum beneplácitum est Deo.

Frères, ne savez-vous pas que les coureurs du stade prennent tous part à la course, mais qu'un seul remporte le prix ? Courez donc de manière à le remporter. Tous ceux qui luttent se privent de tout : eux, pour recevoir une couronne périssable, mais nous, une impérissable. Quant à moi, voilà comment je cours : ce n'est pas sans but ; voilà comment je frappe : ce n'est pas en cognant dans le vide. Mais je meurtris mon corps et j'en fais un esclave, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même rejeté. Car je ne veux pas que vous l'ignoriez, frères, nos pères ont tous été sous la Nuée ; tous, ils ont traversé la Mer ; tous, en Moïse, ils ont été baptisés dans la Nuée et dans la Mer ; et tous, ils ont bu la même boisson spirituelle ; ils buvaient en effet à un rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher, c'était le Christ. Et Dieu, pourtant, dans la plupart d'entre eux ne mit pas sa complaisance.

GRADUEL

III^{EME} TON – PSAUME 9, 10-11 & 19-20

Adjútor * in opportunitátibus, in tribulatióne : sperent in te, qui novérunt te, quóniam non derelínquis quæréntes te, Dómine. – V/. Quóniam non in finem oblívio erit páuperis : patientia páuperum non períbit in ætérnum : exsúrge, Dómine, non præváleat * homo.

Tu es notre aide dans les succès comme dans la tribulation ; qu'ils espèrent en toi, ceux qui t'ont connu, parce que tu ne délaisses pas ceux qui te cherchent, Seigneur. – V/. Parce que les pauvres ne seront point à jamais oubliés ; lève-toi, Seigneur, que l'homme ne prévale point.

TRAIT

VIII^{EME} TON – PSAUME 129, 1-4

L'Alleluia ne se fait plus entendre jusqu'à Pâques.

Faux-bourdon du 8^{ème} ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi vocem meam. V/. Fiant aures tuæ intendéntes in oratiónem servi tui. V/. Si iniquitátes observáveris Dómine : Dómine, quis sutinébit ? V/. Quia apud te propitiátió est, et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Des profondeurs, j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur, exauce ma voix. V/. Que tes oreilles soient attentives à la prière de ton serviteur. V/. Si tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ? V/. Car près de toi est le pardon, et, à cause de ta loi j'ai espéré en toi, Seigneur.



In illo tēpore : Dixit Jesus discipulis suis parabolam hanc : Símile est regnum cælórum hómini patrifámílias, qui éxiit primo mane condúcere operários in véneam suam. Conventióne autem facta cum operáriis ex denáριο diúrno, misit eos in véneam suam. Et egréssus circa horam tértiam, vidit álios stantes in foro otíosos, et dixit illis : Ite et vos in véneam meam, et quod justum fúerit, dabo vobis. Illi autem abiérunt. Iterum autem éxiit circa sextam et nonam horam : et fecit simíliter. Circa undécimam vero éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis : Quid hic statis tota die otíosi ? Dicunt ei : Quia nemo nos condúxit. Dicit illis : Ite et vos in véneam meam.

Cum sero autem factum esset, dicit dónus véneæ procuratóri suo : Voca operários, et redde illis mercédem, incípiens a novíssimis usque ad primos. Cum veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos denários. Veniéntes autem et primi, arbitrátí sunt quod plus essent acceptúri : accepérunt autem et ipsi síngulos denários. Et accipiéntes murmurábant advérsus patremfámílias, dicéntes : Hi novíssimi una hora fecérunt et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi et æstus. At ille respóndens uni eórum, dixit : Amíce, non fácio tibi injúriam : nonne ex denáριο convenísti mecum ? Tolle quod tuum est, et vade : volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi. Aut non licet mihi, quod volo, fácere ? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum ?

Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocátí, pauci vero elécti.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : « Le royaume des Cieux est comparable au maître d'un domaine qui sortit au point du jour afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne. Il convint avec les ouvriers d'un denier pour la journée, et il les envoya à sa vigne. Sortant vers la troisième heure, il en vit d'autres qui étaient là, sur la place, à ne rien faire. Il leur dit : « Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste. » Et ils partirent. Sortant de nouveau vers la sixième heure, puis vers la neuvième, il fit de même. Vers la onzième heure, il sortit encore et il en trouva d'autres qui étaient là ; il leur dit : « Pourquoi êtes-vous là, toute la journée, à ne rien faire ? » Ils lui répondirent : « Parce que personne ne nous a embauchés. » Il leur dit : « Allez, vous aussi, à ma vigne. »

Le soir venu, le maître de la vigne dit à son régisseur : « Appelle les ouvriers et règle le salaire, en commençant par les derniers, pour finir par les premiers. » Ceux de la onzième heure vinrent alors, et ils reçurent chacun un denier. Quand vinrent les premiers, ils pensaient recevoir davantage ; mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier. En le recevant, ils murmuraient contre le maître du domaine : ils disaient : « Ceux-là, les derniers, n'ont fait qu'une heure, et tu les traites comme nous, qui avons porté le poids du jour et de la chaleur. » Mais il répondit à l'un d'entre eux : « Mon ami, je ne suis pas injuste envers toi. N'avais-tu pas convenu avec moi d'un denier ? Prends ton bien et va. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi : n'ai-je pas le droit de faire de mes biens ce que je veux ? ou bien as-tu l'œil mauvais parce que je suis bon ? »

Ainsi les derniers seront les premiers et les premiers seront les derniers. Car beaucoup sont appelés mais peu sont élus. »

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANT VIOLET P. 2)



OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spírítu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre

VIII^{ème} ton – PSAUME 91, 2

Bonum est * confitéri Dómino, et psállere
nómini tuo, Altíssime.

*Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter
ton nom, ô Très-Haut.*

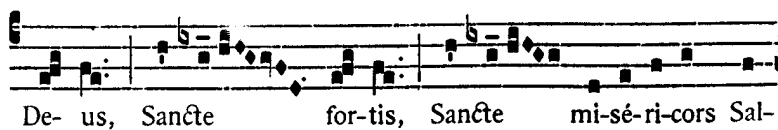
PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Media vita, répons pour le temps de la Septuagésime, composé par Notker le Bègue, moine de Saint-Gall († 912) – les fidèles sont invités à chanter la réclame du répons avec la Schola

R/. Média vita in morte sumus : quem
quærimus adjutórem, nisi tu Dómine ?
qui pro peccátis nostris juste irásceris:



*R/. Au milieu de la vie, nous
sommes dans la mort : quel se-
cours chercher, sinon toi, Seigneur
? toi qui à bon droit es irrité de
nos péchés :*



** Saint Dieu, Saint fort, Saint Sau-
veur miséricordieux, ne nous livre
pas à la mort amère.*



V/. In te speravérunt patres nostri: speravérunt,
& liberásti eos.

*V/. En toi ont espéré nos pères: ils ont espéré
et tu les as libéré.*

V/. Ad te clamavérunt patres nostri: cla-
mavérunt, & non sunt confúsi.

*V/. Vers toi ont crié nos pères: ils ont crié et
ne furent pas confondus.*

V/. Glória Patri, & Fílio, & Spíritui Sancto.

V/. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

SECRETE

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine,
precibúsqe suscéptis : et cæléstibus
nos munda mystériis, et cleménter
exáudi. Per Dóminum nostrum Jesum
Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit
& regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus,...

*Après avoir agréé nos offrandes et nos
prières, Seigneur, daigne et nous purifier
par les mystères célestes et nous exaucer
dans ta bonté. Par Notre Seigneur Jésus-
Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne
en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

*V/. ... pour tous les siècles des siècles.
R/. Amen.*

V/. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum Spírítu tuo.

*V/. Le Seigneur soit avec vous.
R/. Et avec ton esprit.*

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

*V/. Elevons nos cœur.
R/. Nous les avons vers le Seigneur.*

Vl. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spírítu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spírítu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confes-sióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia únitás, & in majestáte adorétur æqualitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicétes :

SANCTUS XV

Vl. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

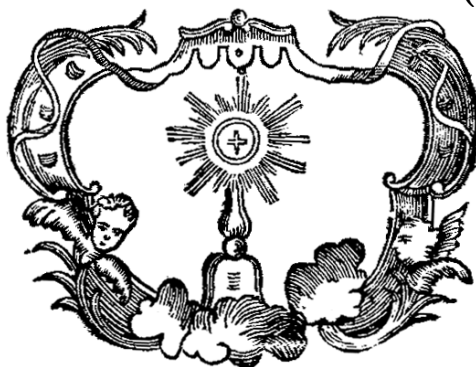
R/. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)



APRES LA CONSECRATION

(CF. LIVRET DE CHANT P. 4)

O salutaris - adaptation depuis un Cherouvikon russe tiré du recueil dit du "Vieux Siméon" (1903)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

COMMUNION

Orgue - improvisation : Naji Hakim

Antienne du Propre

I^{er} ton – PSAUME 30, 17-18

Illúmina * fáciem tuam super servum tuum,
et salvum me fac in tua misericórdia :
Dómine, non confúndar, quóniam invocávi
te.

*Illumine ta face pour ton serviteur, et sauve-
moi par ta miséricorde ; Seigneur, que je ne
sois pas confondu, parce que je t’ai invoqué.*

Prière pour la France, faux-bourdon du I^{er} ton – faux-bourdon à l’usage de l’Eglise de Paris
(édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t’invoquerons.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

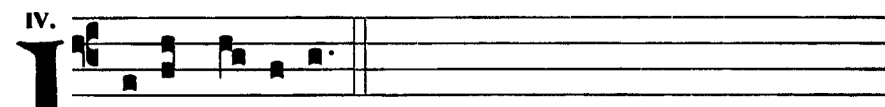
R/. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Fidèles tui, Deus, per tua dona
firméntur : ut éadem et percipiéndó re-
quírant, et quæréndó sine fine
percípiant. Per Dóminum nostrum Je-
sum Christum, Fílium tuum, qui tecum
vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti
Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Que tes fidèles, Dieu, soient affer-
mis par tes dons ; qu’en les recevant, ils
les recherchent encore, et qu’en les re-
cherchant, ils les reçoivent sans fin. Par
Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils,
qui avec toi vit & règne en l’unité du
Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles
des siècles.*

R/. Amen

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION

IV. 

- te, missa est.
De- o grá- ti- as.



AU DERNIER ÉVANGILE

Ave Regina cœlorum

6.



A - ve Re-gi-na caeló-rum, * Ave Dó-mi-na Ange-ló-
rum : Sálve rá-dix, sálve pó-rta, Ex qua mún-do lux est
órta. Gáude Ví-r-go glo-ri- ó-sa, Su-per ó-mnes spe-ci- ó-sa :
Vá-le, o valde de-có-ra, Et pro nó-bis Chrístum exó-ra.

*Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.*

PROCESSION DE SORTIE

ORGUE - IMPROVISATION : NAJI HAKIM



Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers
à l'orgue, Naji Hakim



